



DERECHO DE LA UNIÓN EUROPEA

PETR POLÁK
12 de junio 2017

Antes de empezar...

Guidelines for contractors translating into Spanish

https://ec.europa.eu/info/resources-partners/translation-and-drafting-resources/guidelines-translation-contractors/guidelines-contractors-translating-spanish_en

Legislación de la UE

- **EUR-Lex**

<http://eur-lex.europa.eu/homepage.html?locale=es>

- **BUSCAR JURISPRUDENCIA**

https://europa.eu/european-union/law/find-case-law_es

- **PROCEDIMIENTOS LEGISLATIVOS**

<http://eur-lex.europa.eu/collection/legislative-procedures.html?locale=es>

- **IATE – InterActive Terminology for Europe**

<http://iate.europa.eu/switchLang.do?success=mainPage&lang=es>

Style guides

- **Spanish resources: Drafting and linguistic conventions (Redacción y presentación)**

https://ec.europa.eu/info/files/spanish-resources-drafting-and-linguistic-conventions-redaccion-y-presentacion_en

- **Spanish resources: Translation problems and difficulties (Problemas y dudas de traducción)**

https://ec.europa.eu/info/files/spanish-resources-translation-problems-and-difficulties-problemas-y-dudas-de-traducion_en

- **Libro de estilo interinstitucional**

<http://publications.europa.eu/code/es/es-000100.htm>

Fuentes útiles

- **BUSCADOR DE LEGISLACIÓN ESPAÑOLA**

http://administracion.gob.es/pag_Home/atencionCiudadana/legislacion/Buscador.html#.Vks4Rv7lucx

- **DIRECTRICES DE TÉCNICA NORMATIVA**

<http://www.boe.es/boe/dias/2005/07/29/pdfs/A26878-26890.pdf>

- **Puntoycoma — Boletín de los traductores españoles**

http://ec.europa.eu/translation/spanish/magazine/es_magazine_es.htm

INSTITUCIONES DE LA UE

- CONSEJO EUROPEO
- PARLAMENTO EUROPEO
- CONSEJO DE LA UE
- COMISIÓN EUROPEA
- TRIBUNAL DE CUENTAS EUROPEO
- TRIBUNAL DE JUSTICIA DE LA UE
- BANCO CENTRAL EUROPEO
- EVROPSKÁ RADA
- EVROPSKÝ PARLAMENT
- RADA EU
- EVROPSKÁ KOMISE
- EVROPSKÝ ÚČETNÍ DVŮR
- SOUDNÍ DVŮR EU
- EVROPSKÁ CENTRÁLNÍ BANKA

OTROS ÓRGANOS

- Servicio Europeo de Acción Exterior
- Comité Económico y Social Europeo
- Comité Europeo de las Regiones
- Banco Europeo de Inversiones
- Defensor del Pueblo Europeo
- Supervisor Europeo de Protección de Datos
- Evropská služba pro vnější činnost
- Evropský hospodářský a sociální výbor
- Evropský výbor regionů
- Evropská investiční banka
- Evropský veřejný ochránce práv
- Evropský inspektor ochrany údajů

Y mucho más...

- SERVICIOS INTERINSTITUCIONALES
- ORGANISMOS DESCENTRALIZADOS (AGENCIAS)
- AGENCIAS EJECUTIVAS
- AGENCIAS Y ORGANISMOS DE EURATOM
- OTROS ORGANISMOS

LEGISLACIÓN DE LA UNIÓN EUROPEA



LEGISLACIÓN DE LA UE

DERECHO PRIMARIO

TRATADOS VIGENTES

- Tratado de la Unión Europea
- Tratado de Funcionamiento de la Unión Europea
- Tratado constitutivo de la Comunidad Europea de la Energía Atómica
- Carta de los Derechos Fundamentales de la Unión Europea

PRIMÁRNÍ PRÁVO

SMLOUVY V PLATNOSTI

- Smlouva o Evropské unii
- Smlouva o fungování Evropské unie
- Smlouva o založení Evropského společenství pro atomovou energii
- Listina základních práv Evropské unie

La macroestructura

- PREÁMBULO
- PARTE
- TÍTULO
- CAPÍTULO
- SECCIÓN
- ARTÍCULO
- PROTOCOLO
- ANEXO
- DECLARACIÓN
- PREAMBULE
- ČÁST
- HLAVA
- KAPITOLA
- ODDÍL
- ČLÁNEK
- PROTOKOL
- PŘÍLOHA
- PROHLÁŠENÍ

LEGISLACIÓN DE LA UE

DERECHO SECUNDARIO

- Reglamentos
- Directivas
- Decisiones
- Recomendaciones
- Dictámenes

SEKUNDÁRNÍ PRÁVO

- Nařízení
- Směrnice
- Rozhodnutí
- Doporučení
- Stanoviska

PROCEDIMIENTO LEGISLATIVO ORDINARIO – en síntesis

Legisladores: Consejo de la UE y Parlamento Europeo

Derecho de iniciativa legislativa: Comisión Europea

Base jurídica: artículos 289 y 294 del Tratado de Funcionamiento de la Unión Europea

Fase 1: Propuesta legislativa

Fase 2: Primera lectura

Fase 3: Segunda lectura

Fase 4: Conciliación

Fase 5: Tercera lectura

Principales elementos del procedimiento

- La Comisión Europea **presenta una propuesta** al Consejo y al Parlamento Europeo
- El Consejo y el Parlamento **adoptan una propuesta legislativa**, o bien en primera lectura o bien en segunda lectura
- Si estas dos instituciones **no llegan a un acuerdo** tras la segunda lectura, **se convoca** a un comité de conciliación
- Si el texto acordado por el Comité de Conciliación es aceptable para ambas instituciones en tercera lectura, **se adopta el acto legislativo**

Si una propuesta legislativa **es rechazada** en cualquiera de las fases de este procedimiento o si el Parlamento Europeo y el Consejo **no pueden llegar a una solución transaccional**, la propuesta no se adopta y se **da por concluido el procedimiento**.

<http://www.consilium.europa.eu/es/council-eu/decision-making/ordinary-legislative-procedure/>

Jurisprudencia del TJUE



Recursos

- por incumplimiento
- de anulación
- por omisión
- de indemnización de daños
- de casación
- de los funcionarios
- de cuestión prejudicial

Žaloby

- pro nesplnění povinnosti
- na neplatnost
- na nečinnost
- o náhradu škodu
- opravný prostředek
- z pracovněprávních sporů
- žádost o předběžnou otázku

MACROESTRUCTURA DE LA SENTENCIA JUDICIAL DEL TJUE

ENCABEZAMIENTO

- nombre del tribunal, la fecha
- número del asunto
- objeto del procedimiento
- nombre de las partes
- nombres de los jueces, abogado general, secretario
- observaciones presentadas

MACROESTRUCTURA DE LA SENTENCIA JUDICIAL DEL TJUE

SENTENCIA

- motivación de la sentencia
- marco jurídico (derecho de la UE, derecho nacional)
- litigio principal y cuestiones prejudiciales
- sobre las cuestiones prejudiciales
- observaciones presentadas ante el Tribunal de Justicia
- respuesta del Tribunal de Justicia

MACROESTRUCTURA DE LA SENTENCIA JUDICIAL DEL TJUE

COSTAS

Dado que el procedimiento tiene, para las partes del litigio principal, el carácter de un incidente promovido ante el órgano jurisdiccional nacional, corresponde a éste resolver sobre las costas. Los gastos efectuados por quienes, no siendo partes del litigio principal, han presentado observaciones ante el Tribunal de Justicia no pueden ser objeto de reembolso.

PARTE DISPOSITIVA

En virtud de todo lo expuesto, el Tribunal de Justicia (Gran Sala) declara:

FIRMAS

Cargos diferentes en la UE



Diferentes cargos en las instituciones europeas

- Abogado General
- Alto Representante para Asuntos Exteriores y Política de Seguridad
- Comisario
- Cuestor
- Diputado
- Ponente
- Presidente
- Vicepresidente
- Generální advokát
- Vysoký představitel pro zahraniční a bezpečnostní politiku
- Komisař
- Kvestor
- Poslanec
- Zpravodaj
- Předseda
- Místopředseda



Gracias por su
atención.